

Sefer ZecharYah

Chapter 12

וַיִּסַּד אֶרְצָא וַיִּצַר רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ
Zech12:1
וַיִּסַּד אֶרְצָא וַיִּצַר רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

אִמְשָׂא דְבַר-יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה נְטָה שָׁמַיִם
וַיִּסַּד אֶרְצָא וַיִּצַר רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

**1. masa' d'bar-Yahúwah `al-Yis'ra'El n'um-Yahúwah noteh shamayim
w'yosed 'arets w'yotser ruach-'adam b'qir'bo.**

Zec12:1 The burden of the word of **אִמְשָׂא** concerning Yisrael. Thus declares **אִמְשָׂא** who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him,

<12:1> Λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν
καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl; legei kyrios ekteinōn ouranon

The concern of the word of YHWH over Israel, says YHWH, the one stretching out the heaven,

kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autō

and laying the foundation for the earth, and shaping the spirit of man in him.

בְּהַנְּהֵא אֲנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סָף-רֶעַל לְכָל-הָעַמִּים סְבִיב
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃
גַּם אֶת-יְרוּשָׁלַם עָרְבָה עִיר וְעָרָה וְהָיָה אֶת-יְרוּשָׁלַם לְכָל-הָעַמִּים סְבִיב
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃

**2. hinneh 'anoki sam 'eth-Y'rushalam saph-ra'al l'kal-ha`ammim sabib
w'gam `al-Yahudah yih'yeh bamatsor `al-Y'rushalam.**

Zec12:2 Behold, I shall make Yerushalam a cup that causes reeling to all the peoples around; and when the siege is against Yerushalam, it shall also be against Yahudah.

<2> Ἴδου ἐγὼ τίθηναι τὴν Ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλω,
καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

2 Idou egō tithēmi tēn Ierusalēm hōs prothyra saleuomena pasi tois laois kyklō,

Behold, I appoint Jerusalem as thresholds for shaking off all the peoples round about,

kai en tē Ioudaia estai periochē epi Ierusalēm.

and in Judea there shall be an encompassing about against Jerusalem.

גַּם אֶת-יְרוּשָׁלַם עָרְבָה עִיר וְעָרָה וְהָיָה אֶת-יְרוּשָׁלַם לְכָל-הָעַמִּים
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃
גַּם אֶת-יְרוּשָׁלַם עָרְבָה עִיר וְעָרָה וְהָיָה אֶת-יְרוּשָׁלַם לְכָל-הָעַמִּים
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃

**3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`ammim
kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.**

Zec12:3 It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall be severely injured. And all the nations of the earth shall be gathered against it.

<3> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ’ αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai **estai en tē hēmerā ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon pasin tois ethnesin;**
And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on by all the nations.

pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, kai episynachthēsontai ep’ autēn panta ta ethnē tēs gēs.
Every one trampling her with mocking shall mock, and shall be assembled against her all the nations of the earth.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
דַּבְּרוּם הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
וְעַל-בֵּית יְהוּדָה אֶפְקֹחַ אֶת-עֵינַי וְכָל סוּס הָעַמִּים אֶקֶה בַּעֲוֹנוֹתָיו:

4. **bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bo bashiga'on**
w'al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`ammim 'akeh ba`iaron.

Zec12:4 In that day, declares יְיָ אֱלֹהֵינוּ, I shall strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 **en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr, pataxō panta hippon en ekstasei**
In that day, says YHWH almighty, I shall strike every horse with astonishment,
kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, epì de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou
and its rider in ranting. But over the house of Judah I shall open my eyes,
kai pantas tous hipπους tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.
and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 5
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַיְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמַצָּה לִי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:

5. **w'am'ru 'aluphey Yahudah b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam**
baYahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Zec12:5 And the leaders of Yahudah shall say in their hearts, a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through יְיָ אֱלֹהֵינוּ of hosts, their El.

<5> καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.
5 kai **erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn**

And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,
 Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriō pantokratori theō autōn.
 We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

מְצַוֵּנוּס וּפְקִדְוֵי אַלְפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם יֹאמְרוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וּבַיּוֹם הַהוּא אֲשִׁים אֶת-אֲלֵפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
 וּכְלִפִּיד אֵשׁ בְּעֵמִיר וְאֶכְלוּ עַל-יְמִין וְעַל-שְׂמֹאל אֶת-כָּל-הָעַמִּים סָבִיב
 וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם: פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'etsim
 uk'lapid 'esh b'amir w'ak'lu 'al-yamin w'al-s'mo'wl 'eth-kal-ha'ammim sabib
 w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

Zec12:6 In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire among the wood
 and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand
 and on the left all the surrounding peoples,
 while Yerushalam shall be inhabited again on their own sites in Yerushalam.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις
 καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν
 καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tē hēmerā ekeinē thēsomai tous chiliarchous Iouda hōs dalon pyros en xylois

In that day I shall make the commanders of thousands of Judah
 as a firebrand of fire among the wood,

kai hōs lampada pyros en kalamē, kai kataphagontai ek dexiōn

and as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from the right,

kai ex euōnymōn pantas tous laous kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.

and from the left all the peoples round about.

And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְאֶת-תְּגִלַּת תְּפִאֲרַת בֵּית-דָּוִד וְתְפִאֲרַת יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה:

7. w'hoshi`a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah
 l'ma`an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam `al-Yahudah.

Zec12:7 אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי also shall save the tents of Yahudah first, so that the glory of the house of David
 and the glory of the inhabitants of Yerushalam shall not be magnified above Yahudah.

<7> καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου
 Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,

And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,

hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Daudid kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.

so that should not magnify their boasting the house of David,

and the haughtiness of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.

מִיָּמִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בְּהֵם
בְּיוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְבֵית דָּוִד כְּאֱלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לְפָנֵיהֶם:

8. **bayom hahu' yagen Yahúwah b`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shal bahem bayom hahu' k'Dawid ubeyth Dawid k'Elohim k'mal'ak Yahúwah liph'neyhem.**

Zec12:8 In that day **YHWH** shall defend around the inhabitants of Yerushalam, and the one who is feeble among them in that day shall be like David, and the house of David shall be like Elohim, like the angel of **YHWH** before them.

«8» καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυιδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai **estai en tē hēmerā** ekeinē hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm, And it shall be in that day **YHWH** shall shield over the ones dwelling Jerusalem.

kai **estai** ho asthenōn en autois en ekeinē tē hēmerā hōs David,

And it shall be the one being weak among them in that day shall be as David,

ho de oikos David hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.

and the house of David as the house of Elohim, as the angel of **YHWH** before them.

טוֹהֲרָה בְּיוֹם הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְקֶשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלַם:

9. **w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid 'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.**

Zec12:9 And it shall be, in that day I shall set about to destroy all the nations that come against Yerushalam.

«9» καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξῆραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

9 kai **estai en tē hēmerā** ekeinē zētēsō tou exarai panta ta ethnē ta eperchomena epi Ierousalēm.

And it shall be in that day I shall seek to lift away all the nations, the ones coming against Jerusalem.

וְהָיָה כִּי יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בְּהֵם בְּיוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְבֵית דָּוִד כְּאֱלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לְפָנֵיהֶם:

וְהָיָה כִּי יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בְּהֵם בְּיוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְבֵית דָּוִד כְּאֱלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לְפָנֵיהֶם:

10. **w'shaphak'ti `al-beyth Dawid w`al yosheb Y'rushalam ruach chen w'thachanunim w'hibitu `elay `eth `asher-daqaru w'saph`du `alayu k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.**

Zec12:10 I shall pour out on the house of David and on the inhabitants of Yerushalam,

the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me whom they have pierced; and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son, and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

<10> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέφονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō **epi ton oikon Daud** kai **epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos**

And I shall pour out upon the house of David,

and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor

kai oiktirmou, kai epiblepsontai **pros me anth' hōn katōrchēsanto** kai **kopsontai**

and compassion. And they shall look to me, because they treated me despitefully;

and they shall beat

ep' auton kopeton hōs ep' agapēton kai **odynēthēsontai** **odynēn hōs epi prōtotokō.**

over him with a beating of the breast, as over a beloved one;

and they shall grieve with grief as over the first-born.

יָא בַיּוֹם הַחַיָּא יִגְדַּל הַמְסָפֵד בִּירוּשָׁלַם כְּמְסָפֵד הַדָּד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃

11. **bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam k'mis'pad Hadad'-rimmon b'biq'`ath M'giddon.**

Zec12:11 In that day there shall be great mourning in Yerushalam, like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddo.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē hēmerā ekeinē megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm

In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,

hōs kopetos hroōnos en pediō ekkoptomenou,

as the beating of the breast over the pomegranate grove in the plain having been cut down.

יְבֹוֹסְפְדָה הָאָרְצִין מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית-דָּוִיד לְבָד׃

12. **w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.**

יְבֹוֹסְפְדָה הָאָרְצִין מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית-דָּוִיד לְבָד׃
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

12. w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:12 The land shall mourn, families by families by itself; the family of the house of David by itself and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

<12> καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē

And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;

phylē oikou Daud kath' heautēn kai **hai gynaiques autōn** kath' heautas,

the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;

phylē oikou Nathan kath' heautēn kai hai gynaikeis autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

13 אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי נָחֳתָן אֶשְׂרֵי נְשֵׂיהֶם אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֶשְׂרֵי נְשֵׂיהֶם

יג משפחת בית-לווי לבד ונשיהם לבד משפחת הנשמעני לבד
ונשיהם לבד:

13. mish'pachath beyth-Lewi l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath haShim'i
l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:13 the family of the house of Levi by itself and their wives by themselves;
the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

<13> φυλή οἴκου Λευι καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλή τοῦ Συμεων
καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath' heautēn kai hai gynaikeis autōn kath' heautas, phylē tou Symeōn
the tribe of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the tribe of Simeon
kath' heautēn kai hai gynaikeis autōn kath' heautas,
by itself, and their wives by themselves.

14 אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי זְבוּלֹן אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי יִשָּׂשכָר אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי אֲשֵׁר אֶשְׂרֵי כָּל־בְּנֵי נַפְתָּלִי

יד כל המשפחות הנשארות משפחות לבד ונשיהם לבד: ס

14. kol hamish'pachoth hanish'aroth mish'pachoth mish'pachoth l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:14 all the families that remain, families by families by itself and their wives by themselves.

<14> πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλή καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

14 pasai hai phylai hai hypoleleimmenai phylē kath' heautēn kai hai gynaikeis autōn kath' heautas.
All the tribes being left behind, a tribe by itself, and their wives by themselves.